

MANIFIESTO

S♀EMPRE

Making Latin Women Visible



ESPAÑOL

FRENCH

NEDERLANDS

ENGLISH

Ana Valenzuela-Zapata y Thamara Cruz

***Con la participación de Gabriela Sepúlveda
y la revisión de estilo de Yanet Medina***

En SIEMPRE trabajamos en red para hacernos visibles, a través de nuestra voz como migrantes y portadoras de una diversidad bio estética y cultural. Reconocemos la importancia de formar tejido y alianzas con otras compañeras desde diferentes realidades para dar a conocer su pensamiento y dar fuerza a su participación social. Valoramos la ventaja de comunicarnos en un sólo idioma, la riqueza que nos aporta sus variantes y acentos.

Las mujeres latinoamericanas somos una macro-diáspora en movimiento con una herencia cultural de resistencia y defensa de la vida, de la dignidad y de la justicia. Nosotras y nuestros ancestros somos portadores de luchas que nos mantienen creando nuevas utopías.

Desde SIEMPRE nos hemos dado a la tarea de hacer visibles a las “Mujeres Latinas” tomando en cuenta sus orígenes, contextos culturales, actividades laborales, con una educación formal e informal y reconociendo su diversidad.

Nos apropiarnos del término “latinas” para deconstruir la connotación peyorativa y dar honor a las primeras mujeres migrantes que defendieron los derechos de los trabajadores agrícolas en los Estados Unidos que así se hicieron llamar.

Nuestro idioma inter continental -el español- se mezcla con las tradiciones, saberes, y lenguas de los pueblos originarios de Latinoamérica, aportando palabras y sentimientos para darle un carácter que hace referencia a las raíces prehispánica y afro latina y alude a la abundancia y a la riqueza de la naturaleza (bio-cultural). La información, los mensajes y las actividades que llevamos, transportamos y reproducimos en donde estemos, nos identifican y evocan nuestro origen. Las mujeres latinas provenimos de una cosmogonía ancestral en la cual el mestizaje de culturas indígenas y afrolatinas nos identifica de una manera única en el mundo.

Compartimos una realidad compleja con resistencias culturales desde la colonia, que persisten en el entretejido histórico, político y cultural hasta nuestros días. Desde esa base aportamos y compartimos conocimientos para la educación y participación social, en cualquier entorno donde nos encontremos. No se trata de una asimilación en el país receptor a donde llegamos sino de un intercambio mutuamente beneficioso.

Este manifiesto es un llamado principalmente a todas nuestras hermanas "Latinas" para sumarse a construir redes de mujeres bajo los principios de respeto, reconocimiento, sororidad y visibilidad de nuestras participaciones y acciones. El mensaje que les enviamos es el de la organización, colaboración, para sumarse en células a construir un tejido a partir un enfoque comunitario, que trascienda en la comunidad donde habitamos.

Nosotras como ciudadanas y como migrantes vivimos, propagamos y difundimos conocimientos valiosos e importantes a la sociedad, en temas de salud -general, mental y reproductiva- en ciencia -agrícola y de medio ambiente, entre otros. Invitamos a la expresión, a la manifestación, a la participación incluyente, igualitaria y sustantiva, para establecer vínculos y promover las actividades de colaboración con otras organizaciones, de estudiantes, investigadoras, artistas, artesanas y trabajadoras, cuyo objetivo sea también el de formar redes y tejidos y dejar de ser invisibles.

Compartimos la importancia de la inclusión de mujeres y niñas para la cohesión social en Europa y en los otros continentes donde se encuentran las mujeres Latinas. Entendemos la necesidad de reflexionar juntas y crear interacciones de apoyo para la difusión de la no discriminación y la no violencia.

Invitamos a la reflexión en el devenir como migrantes, como mujeres en movimiento para crear puentes, acciones que promuevan y construyan los canales de comunicación, para tener voz y poder acceder a espacios de discusión e interlocución sobre los problemas que vivimos y la búsqueda de soluciones.

Por ello hacemos una lista de 7 puntos basados en los conceptos de: Colectividad, Inspiración, Pensamiento, Diáspora, Autonomía, Empoderamiento, Reconocimiento y Economía, para una buena constitución de lazos de colaboración.

1. COLECTIVIDAD

El crecimiento de cualquier tejido vivo requiere de un mínimo de células, una sola célula no hace un tejido. Nuestro propósito es la construcción de redes con un intercambio de conocimiento y de nuevos liderazgos femeninos donde se promueva la participación con las mujeres en situación de vulnerabilidad y aislamiento. Observamos que las acciones del feminismo jerárquico, autoritario, con un discurso del matriarcado del patriarcado, conduce a resultados efímeros y parciales de acciones colectivas. Vemos además que esas acciones patriarcales están privadas de la aceptación de la diversidad e impiden la constitución de redes. Y ello se traduce en una ausencia de colaboración, de

espíritu comunitario, y una parálisis de la innovación social y la equidad. Con el fin de crear redes y nexos de solidaridad, es necesario llamar a la inclusión.

2. INSPIRACIÓN

El pasado el 8 de marzo de 2018, las mujeres Zapatistas reunidas en la Comunidad de Las Abejas, Chiapas, México, dieron un mensaje sobre respeto y reconocimiento a la diversidad de los feminismos. Ellas invitaron a las mujeres de todo el mundo a hacer un frente a la violencia y a la muerte. Inspiradas en ello, nosotras también proponemos ese principio básico de entendimiento con otras organizaciones. Una comunidad originaria de América Latina, con larga trayectoria de reivindicación y defensa de los derechos humanos, reconoce los diferentes feminismos y luchas. Estamos en la búsqueda de soluciones para eliminar estereotipos y prejuicios perniciosos de discriminación. Reconocemos la urgencia de tratar el trauma y los daños creados por la violencia, lo cual nos incita a abrir diálogos, encuentros y debates que contribuyan al esclarecimiento de sus causas. Las mujeres representamos la mitad de la población mundial y nuestra voz y opinión deben contribuir con un mejor entendimiento.

3. PENSAMIENTO

El pensamiento crítico latinoamericano y los conceptos de la colonidad moderna nos ayudan a comprender mejor nuestro pasado y presente y nos alienta a desear un mejor futuro. Estas propuestas decoloniales del sur, producen feminismos conscientes y nutridos por corrientes que se crean en la cotidianidad de millones de mujeres en América Latina. Reconocemos entonces, las aportaciones del feminismo de colonial como una fuente de pensamiento y de acción, que nos permite guiar nuestras propuestas en la gran diversidad de feminismos para la crear lazos de solidaridad con las mujeres diáspora de todas las Américas.

4. DIÁSPORA

Hacemos un llamado a promover y proteger la vida en comunidad aun siendo migrantes. Donde las mujeres tengan la oportunidad de contar con la solidaridad necesaria para el desarrollo de su libertad, a través del acceso a la educación, a la justicia, con una economía sustentable y con servicios de salud. Nuestra visión de la vida comunitaria como migrantes promueve la observación, prevención y defensa contra de la violencia en todas sus formas. Apoyarse para la solución a problemas, realizar el acompañamiento a las mujeres durante las diversas etapas: la niñez, la reproducción y durante la preparación

profesional. Las costumbres, las tradiciones y la vida al interior de las comunidades indígenas nativas y afro latinoamericanas permiten la vinculación y la conformación de una identidad ¡aprovechémoslas!

5. EMPODERAMIENTO

Entendemos el empoderamiento como el acceso a la educación, a vivir en igualdad, con dignidad, con justicia y sin violencia. Nosotras creemos que los empoderamientos colectivo y sociales son más efectivos que el empoderamiento individual y solamente económico.

6. RECONOCIMIENTO Y VISIBILIDAD

La participación de las mujeres latinas está en todas las áreas del conocimiento, del cuidado, de la acción, las ciencias, política, del arte y de la cultura comunitaria. Es tarea fundamental hacer visibles a las mujeres latinas en la sociedad contemporánea y en todo el planeta. Estamos comprometidas a hacer mención pública de sus avances, logros, trayectorias, descubrimientos, hallazgos, participaciones, triunfos, batallas, injusticias y luchas de las integrantes de nuestra comunidad. Lo anterior, sin querer practicar una propaganda desconectada de la realidad de las mujeres, pues consideramos importante subrayar las injusticias y batallas de nuestras hermanas latinoamericanas. Asimismo, queremos que sea visible el reconocimiento para todas las mujeres de las Américas con su mitología de las diversas cosmogonías femeninas ancestrales. Por ello consideramos pertinente mencionarlas, recordarlas, difundirlas, apoyarlas y tenerlas presentes, haciendo referencia a sus luchas míticas e históricas.

7. ECONOMÍA

El sistema económico que privilegia el sistema de mercado y que rige nuestras sociedades se opone continuamente a los principios latinoamericanos de preservar la tierra. La resistencia en contra de la apropiación de los recursos y la cosificación de las personas y la cultura ha sido centenaria. Nos oponemos a un sistema económico que depende de la explotación y desvalorización de la mano de obra- especialmente de las mujeres inmigrantes. Denunciamos al sistema económico actual como la principal causa del desplazamiento y la migración económica masificada de la mano de obra Latinoamericana. Queremos propagar la utopía de "la economía por la vida" donde son promovidos los saberes y acciones de conservación y el respeto por la tierra. Esta propuesta desde la perspectiva ancestral del equilibrio de la dadora de vida "la Pachama-

ma" donde mujeres y hombres vivimos, pero especialmente las mujeres que somos cuerpo-territorio y tierra.

***Versión del 11 de Octubre 2018, la coordinación del Manifiesto estuvo a cargo de la Dra. Ana Valenzuela-Zapata.**

Ana Valenzuela-Zapata et Thamara Cruz

Merci à la traduction et révision du texte en français de Gabriela Sepúlveda, Yves Pierrot et Martin Pabón.

Chez SIEMPRE nous travaillons en réseau, nous faisons entendre notre voix afin de nous faire reconnaître en tant que migrantes et porteuses d'une diversité culturelle, géographique et esthétique. Nous reconnaissons l'importance de tisser des liens et des alliances avec des sœurs vivant d'autres réalités, afin qu'elles puissent partager leurs réflexions, leurs expériences et valoriser leur participation sociale. Nous accordons de la valeur à la communication dans un langage commun, et reconnaissons aussi la richesse que procure la participation d'accents divers.

Nous, les femmes latino-américaines, sommes une macro-diaspora en mouvement, avec un patrimoine culturel de résistance et de défense de la vie, de la dignité et de la justice. Nous et nos ancêtres sommes héritières de luttes pour préserver notre créativité ainsi que notre rôle dans la conception de nouvelles utopies.

Chez SIEMPRE, nous nous consacrons à la tâche de rendre visible les femmes latino-américaines, en prenant en compte la diversité de leurs origines, de leurs contextes culturels, de leurs réalités ethniques et raciales, de leurs différentes activités laborieuses (au sein d'une économie formelle aussi bien qu'informelle), et de leurs divers niveaux d'accès à l'éducation.

Nous voudrions l'appropriation du terme « latinas » pour déconstruire un adjectif utilisé péjorativement, mais en honneur aux premières femmes migrantes qui se font appelés de cette façon aux Etats-Unis en défendant les droits de travailleurs agricoles.

Nous accordons de la valeur à l'avantage de communiquer en une seule langue et à la richesse qu'apportent de multiples accents. Notre langue intercontinentale, l'espagnol, se mêle avec les traditions, la sagesse et les langues des peuples originaires de l'Amérique Latine. Ainsi, nos mots et nos sentiments portent la marque de nos racines pré-hispaniques, une abondance naturelle, une richesse bio-culturelle. Nos activités, l'information que nous transmettons, les messages que nous échangeons, nous identifient et rappellent notre origine. Nous sommes héritières d'une cosmogonie ancestrale dans laquelle le métissage des cultures indigènes et afro-latino-américaine nous identifient d'une manière unique sur cette planète.

Nous partageons une réalité complexe avec de résistances culturelles importantes dès l'époque coloniale, sur une trame historique, politique et culturelle encore présente actuellement. C'est sur cette base que nous partageons connaissances, éducation et participation sociale dans le pays où nos actions se déroulent. Nos relations s'établissent non pas dans un esprit d'assimilation, mais dans celui d'un échange culturel mutuellement bénéfique.

Ce Manifeste est un appel à toutes nos sœurs « latinas » dans le monde afin de créer des liens, de constituer un réseau de femmes selon des principes de respect, de reconnaissance, de sororité et promouvant la visibilité de nos participations et de nos actions. Nous envoyons un message de collaboration afin de nous regrouper comme des cellules et constituer un tissu social avec une approche communautaire et une volonté de transcender la communauté que l'on habite.

En tant que citoyennes et immigrantes, nous diffusons un savoir précieux, utile et de grande importance pour la société, et ce dans de multiples domaines tels que la santé générale, mentale et reproductive, la science environnementale et agricole entre autres.

Dans le présent manifeste, nous encourageons l'expression, la manifestation et la participation inclusive, égalitaire et substantive avec d'autres organisations : étudiantes, chercheuses, artistes, artisanes et travailleuses qui elles aussi veulent constituer des réseaux pour promouvoir leur action. Nous valorisons toutes les expériences et expressions, et nous reconnaissons les contributions culturelles, sociales et professionnelles ainsi que la force du mouvement féministe latino-américain.

Nous convenons de l'importance de l'inclusion des femmes et filles dans la cohésion sociale Européenne, ainsi que sur tous les autres continents où vivent les femmes latinas. Nous comprenons la nécessité de procéder à une réflexion commune et d'élaborer des interactions de solidarité et de soutien pour la diffusion de la non-discrimination et la non-violence.

Nous invitons à réfléchir au futur des femmes migrantes. Notre statut de femmes en mouvement permet de créer des ponts et des actions visant à constituer et renforcer les voies de communication sociale, ce qui à son tour fournit un accès, puis une voix dans les espaces de discussion publique où les problèmes que nous vivons trouvent leur solution.

Nous faisons état de 7 points : Collectivité, Inspiration, Pensée, Diaspora, Auton-

omie, Reconnaissance, et l'Economie, pour la bonne constitution d'un solide tissu vivant de collaboration.

1. COLLECTIVITÉ

La croissance de tout tissu vivant nécessite un minimum de cellules, une seule ne suffit pas donc une seule cellule ne fait pas un tissu vivant. Nous souhaitons faire un tissu, avec des liens, des connections et des réseaux. Le but de l'élaboration du réseau est l'échange des savoirs, ainsi que la constitution de nouveaux encadrements et leadership des femmes qui développent leur participation avec les femmes qui vivent des situations de vulnérabilité et isolation. Des actions portées par un féminisme hiérarchique, autoritaire, avec un discours matriarcal et patriarcal, conduit à des résultats éphémères et partiels dans les actions collectives. Nous voyons que les actions patriarcales sont privées de l'acceptation de la diversité et empêchent la constitution de réseaux. Il en résulte une absence de collaboration, d'esprit communautaire, et une paralysie de l'innovation sociale et de l'équité. Afin de créer nos réseaux et liens de solidarité, il est nécessaire d'utiliser des récits inclusifs.

2. INSPIRATION

Le 8 Mars 2018, les femmes Zapatistas, réunies dans la Communauté de Las Abejas, Chiapas, Mexico, ont diffusé un message de respect et de reconnaissance de la diversité des féminismes. Elles ont invité les femmes du monde entier à faire face ensemble à la violence dans ses différentes manifestations et à la mort, qui sévissent dans le monde. Donc, ce qui nous unifie avec les autres féminismes est un front uni pour faire face à la violence et à la mort. Nous pensons que cette proposition innovante, issue de la communauté indigène latino-américaine, aboutissement d'une longue histoire de revendication des Droits Humains, est fondamentale pour la reconnaissance de la diversité des féminismes. Cette diversité est nécessaire à la formulation de propositions créatives qui viseraient à l'élimination des stéréotypes et des préjugés dangereux qui contribuent à la discrimination et la violence omniprésentes dans les sociétés de la pensée occidentale. Nous comprenons que la destruction et le traumatisme créé par la violence nous oblige à construire des dialogues, des réunions et des débats qui contribuent à l'élucidation des causes de cette violence. Ceci à l'échelle régionale aussi bien qu'internationale. Les femmes représentent la moitié de la population mondiale, leurs points de vue et leurs opinions doivent d'avantage contribuer à la compréhension sociale.

3. PENSÉE

Les réflexions et la pensée critique de l'Amérique Latine ainsi que les notions sur le colonialisme moderne nous aident à comprendre nôtre passé, présent et aussi le désir d'un meilleur avenir. Les diverses conceptions dé-coloniales du Sud produisent des féminismes conscients et alimentés par des situations qui surviennent dans le quotidien de millions de femmes latino-américaines. Nous reconnaissons les apports du féminisme dé-colonial comme source de pensée et d'action, qui nous guide vers des propositions dans la grande diversité de féminismes pour la création de liens de solidarité avec les femmes diaspora des toutes les Amériques.

4. DIASPORA

Nous lançons un appel pour la diffusion et la protection de la vie en communauté en étant femmes migrantes. Un lieu où toutes les femmes trouvent le soutien et la solidarité nécessaire au développement de leur liberté, à travers l'accès à l'éducation et à la justice, à une économie durable et aux services de santé. La vie en communauté des migrantes doit promouvoir l'observation, la prévention et la défense contre la violence en toutes les formes, qui a lieu dans tous les contextes socio-économiques. Il est nécessaire de diffuser le soutien mutuel et la solidarité à fin d'élaborer des solutions à nos problèmes. Il est fondamental d'assurer un accompagnement pendant toutes les diverses étapes de la vie des femmes : dès l'enfance, en passant par le cycle de reproduction, et la préparation professionnelle. Les coutumes, les traditions et la vie intérieure des communautés indigènes natives et afro-latino-américaines constituent une réserve de lien et de culture fondamentale pour notre identité. Profitons-en !

5. AUTONOMIE « EMPOWERMENT »

Nous comprenons la nécessité de développer l'autonomie des femmes et nous nous focalisons sur l'accès à l'éducation, l'égalité, la dignité, la justice et l'affranchissement vis-à-vis de la violence, comme vecteurs d'autonomie. Nous savons que la valorisation collective et sociale (l'empowerment) est beaucoup plus puissante que l'empowerment individuelle et purement économique.

6. RECONNAISSANCE ET VISIBILITÉ

L'influence des femmes latino-américaines est présente dans tous les domaines du savoir : le soin, l'art, les sciences, la politique, la culture et la communauté. C'est une tâche fondamentale pour nos réseaux de rendre visible la participa-

tion des femmes latino-américaines dans la société contemporaine, dans tous les endroits de la planète. Nous sommes engagées à faire la mention publique du progrès, des réussites, des trajectoires, des découvertes, des triomphes et de toutes les reconnaissances accordées aux membres de notre communauté. Sans vouloir pratiquer une propagande déconnectée de la réalité des femmes, nous considérons important de souligner les injustices subies et les batailles menées par nos sœurs latino-américaines. Ainsi que la visibilité et reconnaissance des femmes latino-américaines dans la mythologie du féminin des Amériques. À cet effet, nous considérons nécessaire de mentionner, rappeler, diffuser, soutenir et conserver nos sœurs dans l’imaginaire collectif des divinités féminines. Nous faisons référence aux luttes pour évoquer et reconstruire la mythologie féminine de l’antiquité à nos jours.

7. ÉCONOMIE

Le système économique que privilège le marché est un courant de pensées qui s’oppose continuellement aux principes latino-américains, lesquels résistent à l’appropriation et la marchandisation des ressources naturelles, des peuples et individus ainsi que de la culture. Nous nous opposons à un système économique qui repose sur l’exploitation et la dévalorisation de la main d’œuvre, particulièrement celle des femmes et en particulier chez la population migrante. Nous dénonçons le système économique actuel comme la principale cause du phénomène du déplacement et de la migration économique de la main d’œuvre latino-américaine. Nous propageons une nouvelle utopie « l’économie pour la vie » où sont promus la conservation, le respect et la récupération des ressources naturelles. Cette proposition en référence aux propositions ancestrales d’un équilibre féminin, la “Pachamama”, qui repose sur l’importance du territoire, du corps et de la Terre.

Ana Valenzuela- Zapata en Thamara Cruz

Met medewerking van Adriana Luna, Elie Marechal en Joren Janssen.

SIEMPRE stelt zichtbaarheid van migranten vrouwen centraal. Door het netwerken willen wij onze stem laten horen als dragers van een bio-esthetische en culturele diversiteit. Wij erkennen het belang van het maken van allianties met andere partners uit verschillende realiteiten om hun denken bekend te maken en om kracht te geven aan hun sociale participatie. Wij beoordelen onze gemeenschappelijke taal, met zijn varianten en accenten, als een voordeel en een onschatbare waarde.

Wij, Latijns-Amerikaanse vrouwen, zijn een macro diaspora in constant beweging die een culturele erfgoed van verzet, verdediging van het leven, waardigheid en rechtvaardigheid heeft. Net als onze voorouders, voeren we strijden en creëren wij nieuwe utopieën.

Ons doel is Latijns-Amerikaanse vrouwen zichtbaar te maken, rekening houdend met hun afkomst, culturele context, werkactiviteiten, formeel en informeel onderwijs en de erkenning van hun diversiteit.

Wij willen het pejoratieve gebruik van de term "Latinas" te deconstrueren en hem een nieuwe betekenis te geven door het verwijzen naar de eerste migranten vrouwen in de Verenigde Staten die de rechten van de agrarische werknemers verdedigden.

Onze intercontinentale taal, het Spaans, wordt vermengd met de tradities, kennis en talen van de inheemse volkeren van Latijns-Amerika en ook met Prehispanic en Afrikaanse wortels. De informatie, boodschappen en activiteiten die we dragen en reproduceren, identificeren ons en roepen onze oorsprong op. Latijns-Amerikaanse vrouwen komen uit een voorouderlijke kosmogonie waarin de kruising van inheemse en Afro culturen identificeert ons op een unieke manier in de wereld.

We delen een complexe realiteit van culturele weerstanden al sinds de Kolonie die nog steeds blijven bestaan in de historische, politieke en culturele verweven. Vanuit die basis dragen we bij en delen we kennis die gericht is op het bevorderen van kritisch denken en maatschappelijke participatie.

Dit manifest is, in de eerste plaats, een oproep aan al onze Latina's zusters om

deel te nemen in het opbouwen van vrouwennetwerken onder de principes van respect, erkenning, sorority en zichtbaarheid van onze participaties en acties. De oproep is dus, ons organiseren in cellen die een brede netwerk help mee bouwen vanuit een communautaire aanpak.

We als burgers en migranten, ervaren, produceren en verspreiden kennis in de maatschappij over, onder andere, gezondheid, wetenschap, milieu en sociale thema's. We geloven in de uitdrukking van ideeën en de inclusieve en inhoudelijke participatie als belangrijke tools om verbindingen op te richten en samenwerkingsactiviteiten te bevorderen met andere organisaties, studenten, onderzoekers, kunst makers, ambachtslieden en arbeidsters, wier doelstelling is ook netten te vormen en te stoppen met onzichtbaar te zijn.

Wij delen het belang van de inclusie van vrouwen en meisjes in de sociale cohesie in Europa en andere continenten waar Latina's vrouwen zich bevinden. Wij begrijpen de noodzaak om samen te reflecteren en ondersteunende interacties te creëren voor de verspreiding van non-discriminatie en non-geweld. Daarom maken we een lijst van 7 punten die gebaseerd zijn in de volgende concepten: collectiviteit, inspiratie, diaspora, autonomie, empowerment, erkenning en economie. Met als doel het opbouwen van solide bindingen van samenwerken.

1. COLLECTIVITEIT

De groei van een levend weefsel vereist een minimum van cellen, dus een enkele cel maakt geen weefsel. Ons doel is netwerken te bouwen met een uitwisseling van kennis en nieuwe vrouwelijke leiderschap dat de deelname van kwetsbare en geïsoleerde vrouwen bevordert. We merken op dat de acties van hiërarchische, autoritaire feminisme leiden tot kortstondige en gedeeltelijke resultaten van collectieve acties. We zien ook dat deze patriarchale acties een gebrek aan diversiteit hebben en de oprichting van netwerken bemoeilijken. Dit leidt tot een afwezigheid van samenwerking, communautaire geest, en een verlamming van sociale innovatie en rechtvaardigheid. Om netwerken en solidariteitsbanden tot stand te brengen is het van essentieel belang een beroep te doen op inclusie.

2. INSPIRATIE

De voorbije 8 Maart 2018 kwamen de Zapatistas vrouwen samen in Las Abejas, deelgemeente van de stad Chiapas, Mexico om respect en erkenning voor de pluraliteit in de feminisme te eisen. Ze nodigden vrouwen over de hele wereld uit om tegen geweld en dood te bestrijden. We delen en raken geïnspireerd

door dat basisprincipe van begrip met andere organisaties.

Een gemeenschap van oorsprong uit Latijns-Amerika, met een lange geschiedenis van beweren en verdedigen van de mensenrechten, erkent de vele verschillende stromingen van het feminisme. Wij zijn op zoek naar oplossingen om stereotypen en schadelijke vooroordelen die discriminatie veroorzaken te elimineren. We zien dringend de identificatie en behandeling van trauma's en schade ontstaan door geweld. Daarom is het heel belangrijk voor ons dialogen, vergaderingen en debatten te openen die bijdragen aan het verduidelijken van hun oorzaken. Vrouwen vertegenwoordigen de helft van de wereldbevolking en onze stem en mening moeten een beter communicatie en begrip bevorderen.

3.(NA)DENKEN

We vinden onze epistemologische grond in de Latijns-Amerikaanse kritisch denken. Het concept dekolonisatie helpt ons om onze verleden en heden beter te begrijpen en engageert ons naar een betere toekomst. Dit dekoloniaal perspectief vanuit het Zuid produceert sociaal bewuste feminisme's die gevoed worden door ervaringen van het dagelijks leven van miljoenen vrouwen in Latijns-Amerika. We nemen dus dekoloniale feminisme als inspiratie- en actiebron die ons begeleidt in de taak van solidariteit te creëren tussen diaspora vrouwen in de Amerika's.

4. DIASPORA

Wij pleiten, als migranten, voor bevordering en bescherming van de gemeenschap geest. Een gemeenschap waar vrouwen de mogelijkheid hebben om hun zelf omplooiën en vrijheid te kunnen ontwikkelen via toegang tot onderwijs, justitie, duurzame economie en gezondheidszorg. Onze visie op het gemeenschapsleven als migranten bevordert de observatie, preventie en verdediging tegen geweld in al zijn vormen. Steun en begeleiding van vrouwen ten opzicht de oplossing van problemen tijdens de verschillende stadia: de kinderjaren, de reproductieve tijd en de professionele etappe. De gewoonten, tradities en het leven binnen inheemse en Afro-Latijns-Amerikaanse gemeenschappen staat de conformatie van een identiteit toe die als zijn grootste waarde multiculturaliteit heeft.

5. EMPOWERMENT

We begrijpen als empowerment het toegang tot onderwijs, gelijke kansen,

waardigheid, rechtvaardigheid en bescherming tegen geweld. We geloven dat collectieve empowerment meer sociale impact heeft dan gewone individueel en monetaire empowerment.

6. HERKENNING EN ZICHTBAARHEID

De inspraak van Latijns-Amerikaanse vrouwen is aanwezig in verschillende gebieden: kennis, wetenschap, zorg, communautaire actie, politiek, kunst en cultuur. Onze fundamentele taak is de vrouwen zichtbaar maken in de hedendaagse samenleving en over de hele wereld.

We zijn toegewijd aan het openbaar maken van de voorschotten, prestaties, trajecten, ontdekkingen, erkenningen, bevindingen, participaties, triomfen, gevechten, onrecht en strijd van de leden van onze gemeenschap.

We willen ook zichtbaarheid en erkenning voor alle vrouwen van Latijns-Amerika die geworteld zijn in de mythologie van voorouderlijke vrouwen. Daarom achten wij pertinent en noodzakelijk om hen te vermelden, hen te herinneren, hen te verspreiden, hen te steunen en hen aanwezig te hebben, en hun mythische en historische strijd te eren.

7. ECONOMIE

De actuele economische systeem, die voorrecht geeft aan de markt, is voortdurend tegengesteld aan de Latijns-Amerikaanse principes die zich verzetten tegen verovering, toeëigening en objectivering van middelen, mensen en cultuur.

We zijn tegen een economisch systeem dat afhankelijk is van de uitbuiting en devaluatie van de arbeidskrachten -vooral het werk van allochtone vrouwen. Wij veroordelen het huidige economische systeem als de belangrijkste oorzaak van verplaatsing en de massale economische migratie van de Amerikaanse Latino werknemers. We willen de utopie van "de economie voor het leven" propageren, waar kennis en instandhouding acties en respect voor de aarde worden bevorderd.

Dit voorstel is gebaseerd op de voorouderlijke perspectief van "la Pachamama" (de leven geveer) waar vrouwen en mannen in evenwicht leven, maar vooral de vrouwen die lichaam-grondgebied en land zijn.

Ana Valenzuela-Zapata and Tamara Cruz

Translation and feedback by Gabriela Sepúlveda, Mariana Plaza Cardenas and Edition by David Edge

Key words: Collectivity, Inspiration, Thinking, Diaspora, Autonomy, Empowerment, Visibility, Acknowledge, Economy.

At SIEMPRE we work as a unified network, using the medium of our voices to make ourselves visible as migrants and as bearers of bio-aesthetic and cultural diversity. We weave a collective fabric of alliances with sisters from diverse experiential backgrounds to provide a platform for their knowledge and empower their participation. We value the advantage offered by communication in one language, along with the richness of our varying accents.

We Latin-American Women are a moving macro-diaspora with a cultural heritage of resistance and defence of life, dignity, and justice. We women and our ancestors are the actors in the fight to support our creativity and our roles as the creators of new utopias.

At SIEMPRE we have tasked ourselves with making Latina's Women visible, considering their different origins, cultural contexts, and labor, as well as both their formal and informal education, and with recognizing their ethnic and cultural diversity.

We appropriate the term "Latina women" to deconstruct the adjective that has been pejoratively used and we give honour to the first migrant women who defended the rights of the agricultural workers in the United States who were so called.

As Latin-American Women we originate from a diverse ancestral cosmogony: Our mestizo and Afro-Latin mixes of cultures make us unique. Our intercontinental language – Spanish – has mixed itself with the traditions, knowledge, and languages of the indigenous peoples of the Americas, yielding a rich body of words and feelings with which to reference our pre-Hispanic roots and emphasize the abundance and richness of our bio-cultural natures. The messages and information that we carry and communicate wherever we live are always evocative of our origins.

We blend our current reality with an interwoven and active cultural history. It is from this standpoint that we offer our knowledge, education, and participation

in the societal context in which we find ourselves. Instead of assimilation, we promote a mutually beneficial cultural exchange.

This is a call to our Latina sisters to join and to build networks of women based on the principles of respect, acknowledgment, sorority, and visibility of our participation and actions. The message that we extend is one of organizing and of collaboration – to join the community-focused groups that make up the fabric of society – and at the same time one of transcendence in the communities in which we live.

As citizens and as migrants, we disseminate valuable and important information on the topics of health (general, mental, and reproductive), science, agriculture, environment, history, trade, economics, justice, peace, art and other areas. We offer perspectives on gender, contributing in this way not only to Latina women but also to the countries in which we live.

We invite expression, manifestation, and egalitarian and substantive collaboration with other organizations: students, researchers, artists, craftswomen, and workers whose objective is to create networks and weave this fabric to promote action. We value all expressions and experiences and we recognize cultural, social, and professional actions as contributing forces in the feminist movement in Latin-America.

We promote the inclusion of women and girls as important to social cohesion in Europe and on other continents where Latina women live. Furthermore, we understand the need to reflect together and create collaborative interactions for the promotion of nonviolence and the end of discrimination. We invite Latinas to reflect on their experience and on their future as migrants and as women in motion.

We invite them to construct and reinforce the channels of social communication, to gain access to spaces of discussion, and to voice the problems we experience and our search for solutions.

In this manifesto we express 7 key points to forming a network and to weaving a fabric or building a living tissue of collaboration based in the notions of: Collectivity, Inspiration, Thinking, Diaspora, Autonomy, Empowerment, Visibility, Acknowledge, Economy.

1. COLLECTIVITY

The growth of any living tissue requires a minimal number of cells and, unfortu-

nately, one cell cannot form the fabric we speak of. Our purpose is to build networks with an exchange of knowledge and new women leaderships where participation with other women in situations of vulnerability and isolation is promoted. We also see that these patriarchal actions are deprived of the acceptance of diversity and prevent the formation of networks. This results in an absence of collaboration, community spirit, and a paralysis of social innovation and equity. In order to create networks and links of solidarity, it is necessary to call for inclusion of analysis. We observe that the actions of hierarchical, authoritarian feminism, with a discourse of matriarchy of patriarchy, leads to ephemeral and partial results of collective actions.

2. INSPIRATION

On the 8th of March 2018, the Zapatista feminists met in the community of Las Abejas in Chiapas, Mexico and delivered a message calling for the respect and acknowledgment of diverse forms of feminism. They invited women across the world to collectively face the different manifestations of violence and death that we experience in the world. We think that this innovative proposal, originating as it does from an ancestral community with a long trajectory of defence of human rights, is important for its recognition of the diversity of feminism and its various currents. It will foster creative, collaborative solutions to the stereotypes and prejudices still present in western society and which contribute to discrimination and violence. We understand that it is urgent that we meet to engage in dialogue and debate that contributes to eliminating the causes of violence at the regional and international levels. Women make up half of the world's population and our voices and opinions must have greater impact.

3. THINKING

Critical Latin American thought in the framework of modern colonialism is the reality from which different proposals emerge: Proposals of a conscious feminism nurtured by different streams and themes experienced by millions of women across Latin America. We recognize this de-colonialized feminism as a creative source of thoughts and actions with proposals and indicators that serve its growth.

4. COMMUNALITY AND DIASPORA

We call for the strengthening and promotion of community in which women have the opportunity and necessary assistance to develop individual options for self-actualized education, economic independence, and health. Communal life

for migrants allows frequent observation, prevention, and defence against domestic violence. Furthermore, it also promotes community problem solving specific to the accompaniment of women throughout their different stages of life: childhood, reproductive age, professional life, and elderhood. The customs, traditions, and lifestyles of native cultures and Afro-Latino-American communities permit the development of an identity. Let's take advantage of this fact!

5. EMPOWERMENT AND AUTONOMY

We understand empowerment as access to education, equality, dignity, justice, and freedom from violence. We know that collective social empowerment is more effective than individual economic empowerment.

6. VISIBILITY AND AKNOWLEDGEMENT

One of our key aims is widening the participation of Latina Women in all areas of knowledge. Latina women are present in areas ranging from caregiving to political action, from science to art and culture. Another of our aims is to increase their visibility in contemporary society and all across the world, publicly supporting our Latina sisters and sharing their advances, achievements, discoveries, and their battles against injustice. Evoking the parallels between these current societal battles and those of mythical feminine figures and divinities is an effective way to support and represent them. In conclusion a visibility and recognition of Latinas from the ethical perspective of mythical feminine figures

7. ECONOMY

The advancing neoliberal economic model has set the pace for the continuous Latin American proposals of resistance against the appropriation and commodification of resources, of people, and of the culture. From colonial times to the present, Latin Americans have offered their resistance to this process. We proposed to follow the "economy for life". Common to old visions and to current utopian economic proposals promoting conservation, the respect of the earth, and the value of life is a theme of recovery — a new perspective placing the feminine in balance and representing in the sacredness of nature, the importance of territory, of the body, and of the earth, la Pachamama.